Ad.: Teatr „Syrena” Warszawa, ul. Litewska 5

25-LECIE
WYZWOLENIA
WARSZAWY

WARSZAWA S 17.01.1945-70

TEATR SYRENA
3.40
PROGRAM

W Obywatel~~ka~~ Stolicy
Warszawa

Widownia Teatru „Syrena”

Nie o to chodzi żeby tak jak drzewa szumieć,
Lecz żeby rosnąć – i w konary i w korzenie,
I żeby chcieć i żeby móc i żeby umieć,
I jeden rytm na rusztowaniu i na scenie.

I punktualnie żeby wszystko, nie na później,
No i rzetelnie – każdy szczegół, z całej mocy;
Żeby piosenka, żeby humor, żeby uśmiech;
Wtedy robota jak ze złota, moi drodzy.

K. I. GAŁCZYŃSKI

Nad: Teatr „Syrena" Warszawa, ul. Litewska 3

Nie o to chodzi żeby tak jak drzewa szumieć,
Lecz żeby rosnąć – i w konary i w korzenie,
I żeby chcieć i żeby móc i żeby umieć,
I jeden rytm na rusztowaniu i na scenie.

I punktualnie żeby wszystko, nie na później,
No i rzetelnie – każdy szczegół, z całej mocy;
Żeby piosenka, żeby humor, żeby uśmiech;
Wtedy robota jak ze złota, moi drodzy.

K. I. GAŁCZYŃSKI

Autorzy:

Włodzimierz BORUŃSKI, Henryk GAWORSKI,
Zdzisław GOZDAWA, Wojciech MŁYNARSKI,
Tadeusz ROSS, Wacław STĘPIEŃ, WIECH,
Zenon WIKTORCZYK, Marian ZAŁUCKI
oraz twórcy anonimowi.

Kompozytorzy:

Roman CZUBATY, Zdzisław GOZDAWA,
Krzysztof KLENCZON, Seweryn KRAJEWSKI,
Jerzy Andrzej MAREK, Władysław NOWICKI,
Wiktor OSIECKI, Ryszard POZNAKOWSKI,
Stefan REMBOWSKI, Urszula RZECZKOWSKA,
Wacław STĘPIEŃ, Tadeusz SUCHOCKI,
Jacek SZCZYGIEŁ, Władysław SZPILMAN
oraz kompozytorzy zagraniczni jako też anonimowi.

TEATR „SYRENA"
Warszawa, Litewska 3
tel. 28-27-94 – 28-06-74 – 28-50-92

NASZE SZALEŃSTWO

wielkie widowisko rewiowe
w 2 częściach

wg scenariusza
ZDZISŁAWA GOZDAWY
i
WACŁAWA STĘPNIA

Premiera 18 stycznia 1970 r.

Kierownictwo artystyczno-literackie

ZDZISŁAW GOZDAWA i WACŁAW STĘPIEŃ

Reżyseria i choreografia

STANISŁAWA STANISŁAWSKA

Asystent reżysera

RYSZARD PIKULSKI

Asystent choreografa

LUCYNA PACZUSKA

Dekoracje

STANISŁAW LIPSKI

Kostiumy

ZUZANNA PIĄTKOWSKA

Kierownictwo muzyczne

WIKTOR OSIECKI

Dyrektor Teatru

STANISŁAW TERLECKI

Część I

STĄD DO.....

JAREMA STĘPOWSKI

BAWMY SIĘ!

ZESPÓŁ

SYRENA

HANNA BIELICKA

DZIEWCZYNA Z WARSZAWY

ZBIGNIEW PŁOSZAJ
TADEUSZ ROSS
ZDZISŁAW SZYMBORSKI
WOJCIECH WILIŃSKI
BOLESŁAW WOŹNIAK
JERZY ZŁOTNICKI
oraz
ADA BOGUSZ
ELŻBIETA BOJANOWICZ
KRYSTYNA JANOWSKA
ANNA JĘDRZEJCZAK
ELŻBIETA POZNEROWICZ
EWA TCHORZNICKA
HANNA WOLNIEWICZ
HANNA WOPIŃSKA

WARSZAWSKA „MY FAIR LADY"

IRENA KWIATKOWSKA

WIŚLANA LEGENDA

ADA BOGUSZ
ELŻBIETA BOJANOWICZ
KRYSTYNA JANOWSKA
ANNA JĘDRZEJCZAK
ELŻBIETA POZNEROWICZ
HANNA WOLNIEWICZ
HANNA WOPIŃSKA
~~ANATOL ALBRECHT~~
HENRYK ŻARNOWSKI

DZIADEK 1970

TADEUSZ OLSZA

GDZIE IDEAŁ?

LUDWIK SEMPOLIŃSKI
HALINA KAZIMIEROWSKA
ELŻBIETA NOWACKA
ELŻBIETA NOWOSAD
EMILIA RADZIEJOWSKA
EWA SZAFARSKA
ALICJA WOLSKA
ANDRZEJ GAWROŃSKI
ZBIGNIEW PŁOSZAJ
TADEUSZ ROSS
WOJCIECH WILIŃSKI
BOLESŁAW WOŹNIAK
JERZY ZŁOTNICKI
oraz
EWA TCHORZNICKA
HENRYK ŻARNOWSKI

SAŁATA ZA „SAŁATĘ"

JAREMA STĘPOWSKI

SPOTKANIE

HALINA KAZIMIEROWSKA
MIROSŁAWA KRAJEWSKA
ELŻBIETA NOWACKA
BARBARA PROŚNIEWSKA
EMILIA RADZIEJOWSKA
EWA SZAFARSKA
LUDMIŁA TERLECKA
ALICJA WOLSKA
WIESŁAW MACHOWSKI
RYSZARD PIKULSKI
ZBIGNIEW PŁOSZAJ
TADEUSZ ROSS
ZDZISŁAW SZYMBORSKI
WOJCIECH WILIŃSKI
BOLESŁAW WOŹNIAK
JERZY ZŁOTNICKI
oraz
ZESPÓŁ BALETOWY

MOJE DWUDZIESTOPIĘCIOLECIE

MARIAN ZAŁUCKI

I POTRZEBNA NAM BYŁA TA WARSZAWA?

HANNA BIELICKA
i
ZESPÓŁ

Część II

DWIE NA JEDNEGO

ZESPÓŁ
i
BALET

IMPRESJE

KAZIMIERZ KRUKOWSKI

PIOSENKI WARSZAWSKIEJ ULICY
czyli
DWA WIEKI SYRENICH ŚPIEWÓW

INTRODUKCJA

MIROSŁAWA KRAJEWSKA
ZBIGNIEW PŁOSZAJ
JERZY ZŁOTNICKI

1) SZYNKARECZKA

BARBARA PROŚNIEWSKA
RYSZARD MARKOWSKI
ZDZISŁAW SZYMBORSKI
WOJCIECH WILIŃSKI
BOLESŁAW WOŹNIAK

2) NA SZEROKIM DUNAJU

ELŻBIETA NOWOSAD
EWA SZAFARSKA
ALICJA WOLSKA

3) GAWOT

LUDMIŁA TERLECKA
RYSZARD PIKULSKI

4) MAZUR PLEBEJSKI

ELŻBIETA NOWOSAD
EWA SZAFARSKA
ALICJA WOLSKA
ZDZISŁAW SZYMBORSKI
WOJCIECH WILIŃSKI
BOLESŁAW WOŹNIAK

5) HONORATKA

ZBIGNIEW PŁOSZAJ
TADEUSZ ROSS
JERZY ZŁOTNICKI
oraz
ELŻBIETA BOJANOWICZ
EWA TCHORZNICKA
HANNA WOPIŃSKA

6) BALLADA

HALINA GŁUSZKÓWNA
BARBARA PROŚNIEWSKA
ELŻBIETA ZAWISTOWSKA

7) KUPLET OGRÓDKOWY

LUDWIK SEMPOLIŃSKI
oraz
ADA BOGUSZ
KRYSTYNA JANOWSKA
ANNA JĘDRZEJCZAK
ELŻBIETA POZNEROWICZ

8) MUKDENECZKA

HANNA WOLNIEWICZ
WIESŁAW MACHOWSKI
RYSZARD PIKULSKI
WOJCIECH WILIŃSKI
BOLESŁAW WOŹNIAK

9) TIRLI-TIRLI

STEFANIA GÓRSKA
MIROSŁAWA KRAJEWSKA
LUDMIŁA TERLECKA
ADOLF DYMSZA
RYSZARD MARKOWSKI
ZDZISŁAW SZYMBORSKI

10) WARSZAWIANKI

ANDRZEJ GAWROŃSKI
ZBIGNIEW PŁOSZAJ
TADEUSZ ROSS
JERZY ZŁOTNICKI
oraz
ADA BOGUSZ
ELŻBIETA BOJANOWICZ
ANNA JĘDRZEJCZAK
ELŻBIETA POZNEROWICZ
EWA TCHORZNICKA
HENRYK ŻARNOWSKI

11) SŁOMIANI WDOWCY

WIESŁAW MACHOWSKI
RYSZARD PIKULSKI
WOJCIECH WILIŃSKI
BOLESŁAW WOŹNIAK

12) CAŁUJ!

IRENA KWIATKOWSKA

13) NIECH SIĘ PAN ZE MNĄ OŻENI

EMILIA RADZIEJOWSKA
oraz
KRYSTYNA JANOWSKA
EWA TCHORZNICKA
HANNA WOLNIEWICZ
HANNA WOPIŃSKA

14) LAMBETH-WALK

ELŻBIETA NOWACKA
ELŻBIETA NOWOSAD
EWA SZAFARSKA
LUDMIŁA TERLECKA
MARTA CHMIELOWSKA
ANDRZEJ GAWROŃSKI
RYSZARD PIKULSKI
ZBIGNIEW PŁOSZAJ
BOLESŁAW WOŹNIAK
JERZY ZŁOTNICKI

15) ZAKAZANE PIOSENKI

HANNA BIELICKA
JERZY BIELENIA
RUDOLF GOŁĘBIOWSKI
RYSZARD MARKOWSKI
ZDZISŁAW SZYMBORSKI

16) ANTEK-MURARZ

MIROSŁAWA KRAJEWSKA
ELŻBIETA NOWOSAD
LUDMIŁA TERLECKA
ALICJA WOLSKA
ANDRZEJ GAWROŃSKI
WOJCIECH WILIŃSKI
BOLESŁAW WOŹNIAK
JERZY ZŁOTNICKI

17) WARSZAWA SIĘ BAWI

EMILIA RADZIEJOWSKA
ZBIGNIEW PŁOSZAJ
oraz
ELŻBIETA BOJANOWICZ
KRYSTYNA JANOWSKA
ANNA JĘDRZEJCZAK
HANNA WOPIŃSKA
ANATOL ALBRECHT
HENRYK ŻARNOWSKI

18) MINI-MAXI

EMILIA RADZIEJOWSKA
oraz
ADA BOGUSZ
ANNA JĘDRZEJCZAK
EWA TCHORZNICKA
HANNA WOLNIEWICZ

SPACERKIEM PO WARSZAWIE

TADEUSZ ROSS

POMNIKOWA KONFERENCJA

JERZY BIELENIA
ANDRZEJ GAWROŃSKI
RUDOLF GOŁĘBIOWSKI
WIESŁAW MACHOWSKI
RYSZARD MARKOWSKI
RYSZARD PIKULSKI

MOTO-RELAX

EWA TCHORZNICKA
HANNA WOLNIEWICZ
ANATOL ALBRECHT
HENRYK ŻARNOWSKI

ŻALIBABKI

HANNA BIELICKA
STEFANIA GÓRSKA
IRENA KWIATKOWSKA

NASZE SZALEŃSTWO

ZESPÓŁ

KIEROWNICTWO TEATRU ZASTRZEGA SOBIE PRAWO
DO ZMIAN W PROGRAMIE ORAZ OBSADZIE

Kierownik pracowni scenograficznych

MIKOŁAJ SASYKIN

Inspicjent

KRZYSZTOF CHMIELOWSKI

Sufler

KRYSTYNA TOMASZEWSKA

Efekty akustyczne

ZYGMUNT BOŁTRYK

Światło

ZDZISŁAW DERBICH

Kierownicy pracowni

malarskiej	WŁODZIMIERZ ZYGMUNCIAK
stolarskiej	WŁODZIMIERZ KUCZYŃSKI
krawieckiej	JADWIGA KAPA FRANCISZEK MICHALAK
modelarskiej	WINICJUSZ WÓJCICKI
perukarskiej	DANUTA FUKSIEWICZ
tapicerskiej	ALEKSY TROFIMOW

Brygadier sceny

EUGENIUSZ SKRZESIŃSKI

Arrangement orkiestrowe:

ROMAN CZUBATY
WIESŁAW MACHAN
WIKTOR OSIECKI
TADEUSZ SUCHOCKI

Orkiestrą dyryguje

WIKTOR OSIECKI

WSZYSCY ŚWIADCZYMY NA BUDOWĘ SZKÓŁ I INTERNATÓW

Cena Programu zł 4.–

Prasowe Zakł. Graf. RSW „Prasa", Warszawa, Smolna 10.
Nakł. 20 000. Z. 2126.. P-47.

ТЕАТР
СИРЕНА
ПНР
ВАРШАВА

Художественные руководители театра—
ЗДИСЛАВ ГОЗДАВА и ВАЦЛАВ СТЕМПЕНЬ

Директор театра—
СТАНИСЛАВ ТЕРЛЕЦКИ

В 1945 году, вскоре после войны, когда Варшава еще лежала в руинах, группа артистов варшавских музыкальных театров создала в Лодзи театр «Сирена». В репертуар нового театра вошли музыкальные комедии, водевили, произведения малых форм. В 1948 году театр был переведен в восстанавливаемую столицу Польши и первый же спектакль «Варшавский водевиль», посвященный рабочим — строителям Варшавы, принес «Сирене» огромную популярность.

За 26 лет театр показал 85 премьер. Спектакль З. Гоздава и В. Стемпня «Наше веселье», который «Сирена» представляет советским зрителям, посвящен 25-летию освобождения Варшавы. Он с успехом прошел уже 350 раз.

В труппе театра, наряду с известными артистами старшего поколения, много талантливой молодежи, владеющей искусством ведения диалога, песни и танца. Некоторых артистов «Сирены» московские и ленинградские зрители знают по их прежним гастролям в Советском Союзе и по польским фильмам, которые демонстрировались на наших экранах.

Художественные руководители «Сирены» Здислав Гоздава и Вацлав Стемпень работают в театре со дня его основания.

Артисты польской эстрады — всегда желанные гости на советской сцене. Поэтому можно не сомневаться, что нынешние гастроли «Сирены» доставят радость любителям эстрадного искусства.

НАШЕ ВЕСЕЛЬЕ

МУЗЫКАЛЬНОЕ РЕВЮ В 2-х ЧАСТЯХ

СЦЕНАРИЙ ЗДИСЛАВА ГОЗДАВЫ И ВАЦЛАВА СТЕМПНЯ

Первое отделение

Давайте повеселимся — АНСАМБЛЬ

Сирена — ХАННА БЕЛИЦКА

Девушка из Варшавы — ХЕНРИК БЛАЖЕЙЧИК
ЗБИГНЕВ ПЛОШАЙ
ЗДИСЛАВ СЛОВИНЬСКИ
ЗДИСЛАВ ШИМБОРСКИ
ВОЙЦЕК ВИЛИНЬСКИ
БОЛЕСЛАВ ВОЖНЯК
и балетная группа
ЭВА БОДЗАН
АДА БОГУШ
ЭЛЬЖБЕТА БОЯНОВИЧ
КРИСТИНА ЯНОВСКА
АННА ЕНДЖЕЙЧАК
ЭЛЬЖБЕТА ПОЗНЕРОВИЧ
ЭВА ТХОЖНИЦКА
ХАННА ВОПИНЬСКА

Я не признаюсь — КАЗИМИР КРУХОВСКИ

Стриптиз — ЭМИЛИЯ РАДЖЕЕВСКА
ЭВА ТХОЖНИЦКА

Песенка о Варшаве — ТАДЕУШ ВОЖНЯКОВСКИ

D. D. and her boys — ИРЭНА КВЯТКОВСКА
ВОЙЦЕХ ВИЛИНЬСКИ
БОЛЕСЛАВ ВОЖНЯК

Легенда Вислы — АДА БОГУШ
ЭЛЬЖБЕТА БОЯНОВИЧ
КРИСТИНА ЯНОВСКА
АННА ЕНДЖЕЙЧАК
ЭЛЬЖБЕТА ПОЗНЕРОВИЧ
ХАННА ВОПИНЬСКА
АНАТОЛЬ АЛЬБРЕХТ
ХЕНРИК ЖАРНОВСКИ

Молодость — ЭМИЛИЯ РАДЖЕЕВСКА
АНДЖЕЙ ГАВРОНЬСКИ

Веронка — ЖОЗЕФИНА ПЕЛЛЕГРИНИ

Встреча — ХАЛИНА КАЖИМЕРОВСКА
МИРОСЛАВА КРАЕВСКА
ЭЛЬЖБЕТА НОВАЦКА
БАРБАРА ПРОШНЕВСКА
ЭМИЛИЯ РАДЖЕЕВСКА
ЭВА ШАФАРСКА
ЛЮДМИЛА ТЕРЛЕЦКА
АЛИЦИЯ ВОЛЬСКА
ХЕНРИК БЛАЖЕЙЧИК
ВЕСЛАВ МАХОВСКИ
РИШАРД ПИКУЛЬСКИ
ЗБИГНЕВ ПЛОШАЙ
ЗДИСЛАВ СЛОВИНЬСКИ
ЗДИСЛАВ ШИМБОРСКИ
ВОЙЦЕХ ВИЛИНЬСКИ
БОЛЕСЛАВ ВОЖНЯК
и балетная группа

Распорядитель танцев — ЛЮДВИК СЕМПОЛИНЬСКИ

И нужна была нам эта Варшава! — АНСАМБЛЬ

Второе отделение

ПЕСЕНКИ ВАРШАВСКОЙ УЛИЦЫ или ДВА ВОЗРАСТА ПЕСЕНОК «СИРЕНЫ»

Интродукция — МИРОСЛАВА КРАЕВСКА
ХЕНРИК БЛАЖЕЙЧИК
ЗБИГНЕВ ПЛОШАЙ

1. **Трактирщица** — БАРБАРА ПРОШНЕВСКА
РИШАРД МАРКОВСКИ
ЗДИСЛАВ ШИМБОРСКИ
ВОЙЦЕХ ВИЛИНЬСКИ
БОЛЕСЛАВ ВОЖНЯК

2. **На широком Дунае** — ИОАННА ЧЕМНЕВСКА
ЭЛЬЖБЕТА НОВОСАД
ЭВА ШАФАРСКА

3. **Гавот** — ЛЮДМИЛА ТЕРЛЕЦКА
РИШАРД ПИКУЛЬСКИ

4. **Плебейская мазурка** — ИОАННА ЧЕМНЕВСКА
ЭЛЬЖБЕТА НОВОСАД
ЭВА ШАФАРСКА
ЗДИСЛАВ ШИМБОРСКИ
ВОЙЦЕХ ВИЛИНЬСКИ
БОЛЕСЛАВ ВОЖНЯК

5. **Хоноратка** — ХЕНРИК БЛАЖЕЙЧИК
ЗБИГНЕВ ПЛОШАЙ
ЗДИСЛАВ СЛОВИНЬСКИ
Танцуют: ЭЛЬЖБЕТА БОЯНОВИЧ
ЭВА ТХОЖНИЦКА
ХАННА ВОПИНЬСКА

6. **Баллада** — ХАЛИНА ГЛУШКУВНА
БАРБАРА ПРОШНЕВСКА
ХАЛИНА КАЖИМЕРОВСКА

7. **Куплеты** — ЛЮДВИК СЕМПОЛИНЬСКИ
Танцуют: АДА БОГУШ
КРИСТИНА ЯНОВСКА
АННА ЕНДЖЕЙЧАК
ЭЛЬЖБЕТА ПОЗНЕРОВИЧ

8. **Мукденечка** — ЭМИЛИЯ РАДЖЕЕВСКА
ВЕСЛАВ МАХОВСКИ
РИШАРД ПИКУЛЬСКИ
ВОЙЦЕХ ВИЛИНЬСКИ
БОЛЕСЛАВ ВОЖНЯК

9. **Тирли-Тирли** — СТЕФАНИЯ ТУРСКА
МИРОСЛАВА КРАЕВСКА
ЛЮДМИЛА ТЕРЛЕЦКА
ЕЖИ БЕЛЕНЯ
РИШАРД МАРКОВСКИ
ЗДИСЛАВ ШИМБОРСКИ

10. **Варшавянки** — ХЕНРИК БЛАЖЕЙЧИК
АНДЖЕЙ ГАВРОНЬСКИ
ЗБИГНЕВ ПЛОШАЙ
ЗДИСЛАВ СЛОВИНЬСКИ
Танцуют: АДА БОГУШ
ЭЛЬЖБЕТА БОЯНОВИЧ
АННА ЕНДЖЕЙЧАК
ЭЛЬЖБЕТА ПОЗНЕРОВИЧ
ЭВА ТХОЖНИЦКА
АНАТОЛЬ АЛЬБРЕХТ

11. **Соломенные вдовцы** — ВЕСЛАВ МАХОВСКИ
РИШАРД ПИКУЛЬСКИ
ВОЙЦЕХ ВИЛИНЬСКИ
БОЛЕСЛАВ ВОЖНЯК

12. **Целуй!** — ИРЭНА КВЯТКОВСКА

13. **Женитесь на мне** — ЭМИЛИЯ РАДЖЕЕВСКА
Танцуют: АДА БОГУШ
КРИСТИНА ЯНОВСКА
ЭВА ТХОЖНИЦКА
ХАННА ВОПИНЬСКА

14. **Lambeth walk** — ЭЛЬЖБЕТА НОВАЦКА
ЭЛЬЖБЕТА НОВОСАД
ЭВА ШАФАРСКА
ЛЮДМИЛА ТЕРЛЕЦКА
АЛИЦИЯ ВОЛЬСКА
АНДЖЕЙ ГАВРОНЬСКИ
РИШАРД ПИКУЛЬСКИ
ЗБИГНЕВ ПЛОШАЙ
БОЛЕСЛАВ ВОЖНЯК
ВОЙЦЕХ ВИЛИНЬСКИ

15. **Запрещенные песенки** — ХАННА БЕЛИЦКА
ЕЖИ БЕЛЕНЯ
РУДОЛЬФ ГОЛЕМБЁВСКИ
РИШАРД МАРКОВСКИ
ЗДИСЛАВ ШИМБОРСКИ

16. **Антек-строитель** — МИРОСЛАВА КРАЕВСКА
ЭЛЬЖБЕТА НОВОСАД
ЛЮДМИЛА ТЕРЛЕЦКА
АЛИЦИЯ ВОЛЬСКА
ХЕНРИК БЛАЖЕЙЧИК
АНДЖЕЙ ГАВРОНЬСКИ
ВОЙЦЕХ ВИЛИНЬСКИ
БОЛЕСЛАВ ВОЖНЯК

17. **Варшава веселится** — ЭМИЛИЯ РАДЖЕЕВСКА
ЗБИГНЕВ ПЛОШАЙ
Танцуют: ЭЛЬЖБЕТА БОЯНОВИЧ
КРИСТИНА ЯНОВСКА
АННА ЕНДЖЕЙЧАК
ХАННА ВОПИНЬСКА
АНАТОЛЬ АЛЬБРЕХТ
ХЕНРИК ЖАРНОВСКИ

18. **Мини—макси** — ЭМИЛИЯ РАДЖЕЕВСКА
Танцуют: АДА БОГУШ
КРИСТИНА ЯНОВСКА
АННА ЕНДЖЕЙЧАК
ЭВА ТХОЖНИЦКА

19. **Импрессия** — КАЗИМЕЖ КРУКОВСКИ

20. **Координация** — МИРОСЛАВА КРАЕВСКА
ЖОЗЕФИНА ПЕЛЛЕГРИНИ
АНДЖЕЙ ГАВРОНЬСКИ
ВЕСЛАВ МАХОВСКИ
БОЛЕСЛАВ ВОЖНЯК
ВОЙЦЕХ ВИЛИНЬСКИ

21. Love story — ТАДЕУШ ВОЖНЯКОВСКИ

22. **Мотоциклисты** — АДА БОГУШ
ЭВА ТХОЖНИЦКА
АНАТОЛЬ АЛЬБРЕХТ
ХЕНРИК ЖАРНОВСКИ

23. **Цепелия-ансамбль** — МИРОСЛАВА КРАЕВСКА
ЖОЗЕФИНА ПЕЛЛЕГРИНИ
БАРБАРА ПРОШНЕВСКА
ЭМИЛИЯ РАДЖЕЕВСКА
ЛЮДМИЛА ТЕРЛЕЦКА
ВЕСЛАВ МАХОВСКИ
РИШАРД ПИКУЛЬСКИ
ВОЙЦЕХ ВИЛИНЬСКИ
БОЛЕСЛАВ ВОЖНЯК

24. **Жали-бабки** — ХАННА БЕЛИЦКА
СТЕФАНИЯ ГУРСКА
ИРЭНА КВЯТКОВСКА

25. **Наше веселье** — АНСАМБЛЬ

Художественные руководители — **ЗДИСЛАВ ГОЗДАВА** и **ВАЦЛАВ СТЕМПЕНЬ**

Режиссер и хореограф — СТАНИСЛАВА СТАНИСЛАВСКА

Музыкальный руководитель — ВЕСЛАВ МАХАН

Художник — СТАНИСЛАВ ЛИНСКИ

Костюмы — СЮЗАННА ПЁНТКОВСКА

Ассистент режиссера — Ришард Пикульски

Ассистент хореографа — Люцина Пачуска

Ассистент художника — Миколай Сасыкин

Ассистент режиссера — Кшиштоф Хмелевски

Суфлер — Кристина Томашевска

Звукооператор — Зигмунт Болтрык

Свет — Здислав Дербих

Руководители мастерских:

художник — Влоджимеж Зыгмунчак

столяр — Влоджимеж Кучиньски

портные — Ядвига Капа,
Франтишек Михаляк

бутафор — Виницюш Вуйчицки

парикмахер — Данута Фуксевич

драпировщик — Алексей Трофимов

зав. сценой — Эугениуш Скржезиньски

Дирекция театра оставляет за собой право на изменения в программе.

ГОСКОНЦЕРТ СССР

ГАСТРОЛИ В СОВЕТСКОМ СОЮЗЕ

МОСКВА—ЛЕНИНГРАД

апрель

1972

Ze zbiorów
Rudolfa Gołębiowskiego

Заказ 224. Тираж 8.500. **Цена 23 коп.**

Типография Министерства культуры СССР

L. Sempoliński

W. Stępień, Z. Gozdawa, L. Sempoliński, J. Pellegrini, S. Górska

Hanka Bielicka

R. Rolska

T. Woźniakowski

JAN WOJEWÓDKA

ma zaszczyt prezentować

TEATR "SYRENA"

W WIDOWISKU REWIOWYM W DWÓCH CZĘŚCIACH

p. t.

"NASZE SZALEŃSTWO"

według scenariusza

ZDZISŁAWA GOZDAWY i WACŁAWA STĘPNIA

Premiera 18 stycznia 1970 r. – Warszawa

Tura U.S.A.-Canada: Maj-Czerwiec, 1972 r.

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT

Transkontynentalne superkomfortowe samoloty odrzutowe IŁ-62
na liniach LOTU!

Już wkrótce POLSKIE LINIE LOTNICZE "LOT" uruchomią regularne połączenie między WARSZAWĄ a NOWYM YORKIEM, MONTREALEM, CHICAGO. Na pokładach naszych samolotów spotkacie się z tradycyjną polską gościnnością i miłą obsługą. Żądajcie od Waszych agentów biur podróży, aby rezerwowali Wam miejsca na polskie samoloty.

POLISH AIRLINES LOT
500 FIFTH AVENUE • NEW YORK, N.Y.
SUITE 2125 TEL.: 564-8116

"SYRENA" — FABRYKĄ MŁODOŚCI !

Karolina Beylin

Publiczność zapełniająca rzędy widowni Teatru "Syrena" bywa tu, by się rozerwać, zabawić, pośmiać, ale są wśród widzów i tacy, którzy przychodzą dla wzruszenia. To widzowie starszego pokolenia, których za każdym razem rozczula widok artystów, jakich pamiętają z dawnych czasów — i to, o dziwo, w ciągu lat niezmienionych. Przychodzi czasem na myśl, że "Syrena" to chyba jakaś fabryka młodości, która, w cudowny niemal sposób, czyni wiecznie młodymi swoich aktorów.

Kimże są ci wiecznie młodzi, z których wielu nazywa Warszawa z rozrzewnieniem niezmiennie od lat zdrobniałymi imionami?

Stefania, przepraszam, Stefcia, Górska, Adolf, Dodek, Dymsza, Tadeusz Olsza, Kazimierz Krukowski-Lopek, Ludwik Sempoliński i jeszcze występującej od czasu do czasu gościnnie w czasie pobytu w Polsce: Zofia-Zosia Terne, Loda Halama.

Już po wojnie Górska śpiewała piosenkę, która właśnie uderza w tę nutę młodości. Jedna ze strofek brzmiała:

Teatr to mój żywioł i mania,
Teatr dał mi szczęście w efekcie,
Choć Stefcię zmieniła Stefania,
Lecz czasem znów zmienia się w Stefcię.

Otóż właśnie Stefcia, nie Stefania Górska, ta obdarzona tak pełnym temperamentu talentem tancerka i piosenkarka, a także, choć nie wszyscy może o tym wiedzą, autorka piosenek, jak choćby tak popularnego w roku 1930 tanga "Nasza jest noc", rozpoczęła swą karierę sceniczną w głośnym zespole Tacjanny Wysockiej jako młodziutka tancerka, by potem na scenach "Qui pro Quo", "Starej Bandy", "Cyrulika Warszawskiego" i innych kabaretów literackich występować jako odtwórczyni piosenek, które śpiewała potem cała Warszawa.

Pierwszą z tych piosenek, jakie otworzyły rozśpiewaną drogę Górskiej była "Nie bój się mamy, bo ona też nie była święta", a po tym debiucie, niezwykle udanym, poszły inne. Przedstawiciele starszego pokolenia z pewnością pamiętają melodie takich, jak wówczas mówiono, "szlagierów" jak: "Czy pani Marta jest grzechu warta", "Czy Anna jest panna", "Ja jestem czwarta z lewej strony", "Bo mężczyzna ma być sympatyczny . . . więcej nic".

Piosenki odtwarzane przez Górską cieszyły się takim samym powodzeniem, jak te, które śpiewały dwie zmarłe przedwcześnie nieodżałowane H a n k a Ordonówna ("Mam chłopczyka na Kopernika", "M i ł o ś ć ci wszystko wybaczy" i inne) i Zula Pogorzelska ("Ja się boję sama spać").

"Syrena" gości na swej scenie Stefcię Górska od samego początku swego istnienia, brała udział już w pierwszym jej programie "Inne czasy" w roku 1945 w Łodzi. I tu już pozostała.

Jeszcze jeden wiecznie młody to Dymsza, który swą karierę rozpoczął w roku 1919 w teatrzyku kabaretowym "Miraż", a potem przeszedł przez sceny "Stańczyka", "Perskiego Oka", by znaleźć się w tym kabarecie literackim, który był największą wylęgarnią talenów kabaretowych w Warszawie: "Qui pro Quo", kochanej starej budzie "Qui pro Quo", jak mówiła popularna wtedy piosenka. Od pierwszej chwili, gdy zjawił się na scenie tego teatru w programie "Bez koszulki", Dymsza zasłynął jako ekscentryk i dziwak. Stworzył typ dziwaka Teofila w monologach i piosenkach. I on także jest autorem paru piosenek, śpiewanych przez Chór Dana.

Wśród kolegów za kulisami słynął, (a może jeszcze słynie i teraz?) ze znakomitego wprost naśladowania głosów i związanych z tym kawałów, płatanych otoczeniu.

"Dodek" po dziś dzień nie utracił nic ze swej **vis comica**: jest nieodparcie śmieszny, nie tylko w monologach, czy skeczach, ale również i w piosenkach.

Inny typ uosabia Tadeusz Olsza. I on przeszedł przez wszystkie sceny kabaretowe międzywojennej Warszawy, jak "Stańczyk", "Perskie Oko", oczywiście "Qui pro Quo", "Cyrulik", "Stara Banda". Był jednym z tych, którzy występowali w kawiarni "Ziemiańskiej" na Mazowieckiej w kabarecie, który nazywano "na pięterku", a którego oficjalna nazwa, nadana mu przez kierownika Boczkowskiego, brzmiała "Małe Qui pro Quo".

Olsza był zawsze bliski Warszawie, bo po mistrzowsku odtwarzał na scenie śpiewaków podwórzowych, zwanych śpiewakami z Grajdołka (Autorem tych piosenek był Jurandot). Różnorodność typów folkloru warszawskiego to tylko jedna ze specjalności Olszy. Znakomity interpretator piosenek na zawsze pozostanie w pamięci starych warszawiaków jako odtwórca wraz z Stanisławą Nowicką i Sempolińskim w "Morskim Oku" piosenki, która zrobiła olbrzymią k a r i e r ę, a mianowicie "Tango M i l o n g a, tango mych marzeń i snów..." sentymentalnej "On nie powróci już więc szkoda twoich łez" (Własta i Warsa) a także dowcipnej "Ja mam ciocię na Ochocie... Ciocia ma sklep", czy "Bo to się zwykle tak zaczyna — sam nawet nie wiesz jak i gdzie..."

Całkiem odrębny typ przedstawia inny przedstawiciel naszych niezmiennie młodych artystów "Syreny" Ludwik Sempoliński.

Jego droga międzywojenna od roku 1919 do 1939, od kabaretu "Sfinks" do sceny "Ali Baby" to wspaniała prezentacja stworzonych przez niego typów. Przede wszystkim Sempoliński to typ pana z epoki fin-de siecle. Melonik, getry, laseczka, walczyk, ruchy dżen-

telmena z końca XIV wieku. Nikt inny nie potrafił tak po mistrzowsku cofać się w przeszłość. Z tym typem łączy się też postać, z której zasłynął na czas dłuższy — wodzireja, owego nieistniejącego już dzisiaj pana, kierującego na balu tańcami.

Inne oblicze Sempolińskiego to podobnie, choć całkiem odmniennie niż Olsza, ukazywanie zaginionych już typów ulicy warszawskiej. Pamiętna dla widzów jest jego postać w monologu "Ostatni posłaniec", gdzie wskrzesił postać posłańca warszawskiego w czerwonej czapce, a także postać dorożkarza warszawskiego.

Ostatnia kreacja Sempolińskiego przed wojną to jak gdyby całkiem inny rozdział jego twórczości scenicznej. Był to rok 1939 i nowo założony kabaret "Ali Baba" wystawił program pt. "Orzeł czy Rzeszka", pełen aluzji do III Rzeszy. Sempoliński wykonywał tu numer pt. "Ten wąsik". Była to piosenka na melodię głośnej wówczas "Titiny", a odtwórca ukazał się w postaci Chaplina, z którego jednak raz po raz wyłaniał się ośmieszony Hitler. Za tę wspaniałą kreację zapłacił artysta ukrywaniem się przez cały czas okupacji, gdyż hitlerowcy poszukiwali go z powodu tego występu.

Ludwik Sempoliński obchodził na scenie "Syreny" przed niemal dziesięciu laty 40-lecie swej pracy, ale i on jest wiecznie młody.

No, i oczywiście Kazimierz Krukowski. Warszawa od lat nazywała go Lopkiem i zaśmiewała się z jego kreacji, dowcipów, piosenek. Jego akcesoria: czarny naciśnięty głęboko na uszy melonik z widoczną dziurą, kuse zniszczone paletko. Jego repertuar to tak zwane "szmoncesy", podawane z takim humorem, że ściągały całą Warszawę. Jego droga występów to oczywiście "Qui pro Quo", "Morskie Oko", nawet własny kabaret "The Lopek" w Cafe Clubie w 1035 roku, "Cyrulik" i wreszcie "Ali Baba" którego był współzałożycielem, gdzie, we wspomnianym z racji występu Sempolińskiego programie, gra przed samą wojną rolę ministra Becka.

Najgłośniejsze piosenki jego repertuaru to "Jak się nie ma co się lubi, to się lubi co się ma", "Bo jak ja jem, to dla mnie wszystko umarło", "Pan nie zna Lopka?... Lopek i kropka", "Ona gada, ona gada, aż mi się robi źle" i wiele innych, powtarzanych przez całą Warszawę na wszystkie sposoby.

Mało komu wiadomo, że Lopek na długo przed dzisiejszymi astronautami jeździł na księżyc. A było to w "Morskim Oku" w roku 1932, gdy prowadził program pt. "Podróż na księżyc".

Z występujących gościnnie dwu artystek Loda Halama jedna z czterech tańczących przed wojną sióstr ("Bo my się tak kochamy, my siostry Halamy" śpiewały Zizi, Loda, Alicja i Punia). Nazywano je pieszczotliwie "Halamkami" od chwili, gdy w roku 1927 zaczęły tańczyć i śpiewać w "Morskim Oku" i od razu stały się głośne i kochane.

Do przedwojennych dawnych artystek należy też Zofia Terne, pieszczotliwie nazywana Zosią, która gnana tęsknotą do Warszawy przybywa tu co pewien czas na występy. Gdzie? Oczywiście, w "Syrenie". I jeszcze jedno. Dwaj spośród wymienionych artystów napisali coś w rodzaju swych pamiętników, poświęconych kabaretom warszawskim. Kazimierz Krukowski napisał "Moją Warszawkę", Ludwik Sempoliński "Wielcy artyści małych scen". Obecnie i Adolf Dymsza przygotowuje wydanie swojej książki. Bardzo to piękne utrwalenie tego, co pozornie ulatuje z czasem: melodii pieśni, rytmu tańca, dowcipu, monologu czy skeczu. Ale przede wszystkim postaci tych, którzy na tych scenach grywali.

Właśnie w "Mojej Warszawce" Krukowski pisze, że olbrzymie powodzenie i popularność zawdzięczało "Qui pro Quo" młodości i jeszcze raz młodości" zespołu, z którego w owych latach 1926-30 nikt nie przekroczył dwudziestu kilku lat życia, wszyscy byli w tej prawdziwej wiośnie życia".

Może to i prawda, ale patrząc obecnie na dawny zespół "Qui pro Quo" na scenie dzisiejszej "Syreny" musimy z całego serca powiedzieć: ta wiosna jeszcze dla nich nie minęła. I oby trwała jak najdłużej.

NA ROZPOCZĘCIE SEZONU TEATRALNEGO (JESIEŃ 1972 R.)

JAN WOJEWÓDKA

zapowiada

ORYGINALNY PROGRAM REWIOWY Z POLSKI

p.t.

"OD PALANTA DO BELKANTA"

Na czele 15-sto osobowego zespołu wystąpi

MIECZYSŁAW FOGG

oraz żeński zespół wokalno-instrumentalny

"BABY-JAGI"

Z GOZDAWĄ I STĘPNIEM rozmawia Zbigniew K. Rogowski.

Znani warszawscy satyrycy Zdzisław Gozdawa i Wacław Stępień to najbardziej harmonijnie współpracująca para autorska. Tworzą ów tandem od 35 lat, a od przeszło ćwierć wieku zwązali swoje losy z warszawską "Syreną" (obchodziła w grudniu 1970 r. jubileusz 25-lecia) jako autorzy, a następnie kierownicy literaccy i artystyczni.

Z. K. Rogowski: Jak doszło do poznania się panów?

Stępień: Poznaliśmy się w .. księgowości. Gozdawa, który miał za sobą studia polonistyczne, ukończył 2-tygodniowy kurs buchalterii. To dawało pewniejszy chleb. Do firmy "Wentylator", która zajmowała się m.inn. produkowaniem urządzeń wentylacyjnych dla schronów przeciwlotniczych, Gozdawa trafił z ogłoszenia w prasie. Dziwne, ale wybrano właśnie jego spośród 30 kandydatów, oferujących swoje usługi jako pomoc buchalteryjna.

R.: Pierwsze wspólne dzieło?

Gozdawa i Stępień: (chórem) Roczny bilans firmy . . .

R.: Miałem na myśli pracę autorską!

G.: Była to piosenka. Któregoś dnia Stępień nakrył mnie w biurze na pisaniu tekstu piosenki. — Co to ma znaczyć? — zapytał groźnie. — Pisuję czasami piosenki — wyjaśniłem. — Ja też — zwierzył się mój szef i przyszły wspólnik. I tak się zaczęło! Zdradzę, że ja pisywałem już teksty do prowadzonego przez siebie studenckiego teatrzyku rewiowego "Pegaz", który mieścił się w lokalu teatru "Ananas" na Marszałkowskiej. Ale z tego nie można było wyżyć. Nawiasem wspomnę, że w "Pegazie" występował — jako autor i piosenkarz późniejszy redaktor Jerzy Gembicki i dzisiejszy sekretarz redakcji tygodnika "Perspektywy".

R.: Czy rychło znaleźliście panowie wspólny język?

G. i S.: Na początku musieliśmy się dostrajać jak dwie gitary. Poszło to dość szybko. Poza tym bacznie się nawzajem obserwowaliśmy, sięgając dyskretnie do wskazań psychoanalizy. Nasze utwory oglądało t.zw. światło dzienne przeważnie w nocy. W dzień byliśmy wciąż w mocy buchalterii. Z czasem staliśmy się nałogowymi nocnymi Markami. Zdradzimy panu, że od samego początku znakomicie się uzupełnialiśmy również pod względem usposobienia: jeden z nas jest bowiem masochistą, a drugi sadystą. Który jest który? Tego nie możemy ujawnić.

R.: Podobno ludzie często panów mylą?

G. i S.: Nic dziwnego, skoro my sami siebie mylimy. Jeden z naszych przyjaciół na pytanie swoich kolegów w jaki sposób nas odróżnia, wyjaśnił: — To bardzo proste. Ten, który wygląda jak Gozdawa to właśnie Stępień. A ten, kóry wygląda jak Stępień jest Gozdawą.

R.: Czy przed wojną trudno było sprzedać piosenkę?

G. i S.: Nawet bardzo. Nie istniały zespoły beatowe, nie było telewizji, wykonawstwo estradowe nie było tak powszechne. Start mieliśmy więc niełatwy. W dodatku krąg twórców — tej, jakże wówczas elitarnej grupy — był nader trudny do przeniknięcia

R.: Zanim panowie weszli wspólnie na rynek, każdy z osobna miał już podobno na koncie własne szlagiery.

S.: Zgadza się. Ja napisałem m.inn. bardzo popularny przebój "Bez śladu", dzięki szczęśliwemu dla mnie przypadkowi — do muzyki samego Jerzego Petersburskiego. To właśnie on — gdy jeszcze pracowałem w księgowości — otworzył mi jako autorowi owe przysłowiowe okno na świat.

G.: Dla mnie to okno otworzył Mieczysław Fogg. Właśnie on zaśpiewał i spopularyzował mój pierwszy szlagier "Limpopo". Gdy poznałem Stępnia, miałem już pewien swój dorobek w szufladzie, bo niewiele moich piosenek trafiło na rynek. Jednym z wyjątków był szlagier "Zielony kapelusik z czerwonym piórkiem" z muzyką Jana Markowskiego. Podobnie jak Stępień miałem przygotowanie muzyczne. Grałem nawet przez pewien czas na organach w kościele, a później prowadziłem skromną orkiestrę w jednym z zakładów poprawczych, produkującą się w tamtejszym teatrzyku. Od czasu, gdy założyłem ów teatrzyk, zmniejszyły się wydatnie ucieczki z poprawczaka.

R.: Powojenny start autorski rozpoczynali panowie w Łodzi?

G.: Tak. Wcześniej losy powstania skazały nas na przymusowe rozstanie, pierwsze w naszej wspólnej biografii. Nie wiedzieliśmy nic o sobie przez całe 7 miesięcy. Ja po pobycie w Pruszkowie znalazłem się w krakowskim obozie na Prądniku, dokąd Niemcy spędzali warszawiaków. Spotkałem tam m.inn. żonę i córkę Jaracza.

S.: Trafiłem po powstaniu do Rawy Mazowieckiej, rozglądając się po drodze tęsknie za Gozdawą, z którym było mi dane spotkać się dopiero w Łodzi. Tuż po wyzwoleniu ściągnął nas tam kolejno Jerzy Jurandot.

R.: Jurandot zabierał się właśnie do otwarpierwszej sceny satyryczno-rewiowej, Teatru "Syrena".

G. i S.: (chórem) Tak. Zostaliśmy w "Syrenie" autorami na wyłączność, jedynymi poza Jurandotem. Onże w trosce o nasze sprawy bytowe załatwił nam przydział mieszkania. Mieściło się ono — cóż, nie było wtedy wyboru — w mocno uszkodzonym domu. Bomba zniszczyła fronton budynku i gdy się otwierało jedne drzwi mieszkania, od razu miał człowiek świeże powietrze . . , Chodziliśmy początkowo głodni dopóki Tadeusz Sygietyński nie załatwił nam pierwszych gorą-

cych posiłków w stołówce dla artystów. Wracając do naszego teatru: powstający zespół "Syreny" był jedną wielką rodziną, egzystującą niemal na zasadzie pierwotnej wspólnoty. Dzieliliśmy się sprawiedliwie chlebem wyfasowanym przez Jurandota.

R.: Tymczasem trwały prace adaptacyjne sali teatralnej w Grand Hotelu.

G.: Przed wojną mieściło się tam kino, zamienione później przez Niemców na magazyn.

S.: Wszyscy czekali teraz z utęsknieniem na otwarcie "Syreny". Próby odbywały się na zmianę w różnych mieszkaniach. Jurandot, nie mając już siły odpowiadać na pytanie "kiedy?" — nosił pod klapą marynarki napis "nie wiem", który pokazywał, gdy już ochrypł od mówienia.

G.: W środku przyszłej sali teatralnej stał słup wspierający strop, a nad nim wznosiło się jeszcze pięć pięter hotelu. Inżynier, który realizował adaptację wnętrza twierdził, że sufit po wyburzeniu słupa nie powinien się zawalić, ale nie był całkiem pewien swoich obliczeń. Z duszą na ramieniu czekaliśmy w hotelowej kawiarni na moment wyburzenia słupa . . . Później pomagaliśmy wraz z kolegami ustawiać fotele, do których przybijaliśmy numery. Były to krzesła od Sasa do lasa. Część pochodziła z wrocławskiej Hali Ludowej.

R.: I wreszcie nadeszła upragniona premiera!

G. i S.: Tak. Odbyła się ona 5 lipca, a pierwszy program nosił tytuł "Inne Czasy". Dekoracje — także w później wystawianych widowiskach — były z papieru. Co dwa miesiące dawaliśmy premierę. Pewnego razu Jurandot zamknął nas w Grand Hotelu i kazał pisać ostatni akt komedii "Bliźniak", która była już w próbach. Przez uchylone drzwi podawano nam posiłki i kawę. Pobiliśmy wtedy rekord: cały akt napisaliśmy w ciągu jednej nocy. Wypaliliśmy wtedy po 50 papierosów, wzmacniając się kilkoma litrami kawy. Tytułowa rola w komedii okazała się największą powojenną kreacją Dymszy.

R.: Inne autorskie sukcesy panów w tym okresie?

S.: Trzeba tu zaliczyć przede wszystkim komedię muzyczną "Ambasador" i "Trzech Muszkieterów". Na premierze tego drugiego spektaklu naliczyliśmy serię 99 braw przy otwartej kurtynie.

G.: Warto także przypomnieć "Moją Żonę Penelopę", antyczną komedię ze współczesnym podtekstem (polscy Odysowie wracali wtedy do swoich Penelop). W słynnym krakowskim teatrze "Siedem kotów" występowała później z wielkiem powodzeniem jako Hera Irena Kwiatkowska. Nawiasem mówiąc w łódzkim zespole "Syreny" występowali także m.inn. Górska (jedyna aktorka, która pozostała do dzisiaj w zespole "Syreny" nie rozstając się nigdy z tym teatrem), Grodzińska, Horecka, Janowska, Malkiewicz-Domańska, Chmielowski, Pichelski, duet Sutt, Witas.

R.: W dniach wolnych od pracy jeździli panowie do Warszawy odgruzowywać i odbudowywać przyszłą siedzibę "Syreny" przy ul. Litewskiej.

G. i S.: Jeździło się do stolicy każdego tygodnia ciężarówkami. Przeszliśmy na budowie wiele szczebli, nie wyłączając noszenia cegieł i serwowania wapna. Sala na Litewskiej była zupełnie zdewastowana. Do 1939 roku mieściła się tam ujeżdżalnia, a tu gdzie obecnie znajdują się garderoby były dawniej boksy dla koni. Pierwsza warszawska premiera odbyła się 12 grudnia 1948 r. Nasza firmowa komedia "Wodewil warszawski" okazała się największym sukcesem "Syreny" w całym ćwierćwieczu. Daliśmy trzysta kilkadziesiąt przedstawień.

R.: Dziękuję za rozmowę, życząc panom u progu drugiego ćwierćwiecza "Syreny" sukcesów jako autorom i kierownikom artystycznym tego popularnego teatru.

Rozmawiał Zbigniew K. Rogowski

IMPORTOWANE PŁYTY, KASETY i 8 TRACK STEREO Z POLSKI!

Po informacje i bezpłatne katalogi piszcie na adres:

PRZYJMUJEMY ZLECENIA PEKAO

Najbardziej Progresywne i Nowocześnie Urządzone

POLSKIE BIURO PODRÓŻY w Chicago

BALTIC TRAVEL, INC.

1246 N. MILWAUKEE AVE. • TEL. BE 5--2444

Załatwia: Fachowo – Szybko – Tanio

★ **Przeloty do Polski** ★ **Sprowadzanie Rodzin** ★ **Paczki PKO**

★ **Sprzedaż Samochodów, Mieszkań i Domów**

★ **Grupowe Wycieczki do Europy i Rezerwacje na TS/s Batory na 1972 r.**

MICHAŁ PRZEMYSKI, Właściciel

GWIAZDA POLARNA

Największy w US tygodnik w języku polskim. Do czytania: 16 stron, po 7 szpalt dużego formatu.

Od 13-go maja specjalny dodatek poświęcony chicagoskiej Polonii

HALLO tu CHICAGO

Wiadomości z metropolii chicagoskiej w opracowaniu red. Wiesława Bielińskiego

Na łamach "Gwiazdy Polarnej" ukazuje się:

tygodniowy felieton
REF-RENA (Feliksa Konarskiego)
p.t.: "W OCZACH SATYRYKA"

redaktora
WIESŁAWA E. BIELIŃSKIEGO
"NASZ KALEJDOSKOP"

Czytajcie, prenumerujcie, żądajcie w kioskach: Gwiazdy Polarnej

PROGRAM

CZĘŚĆ 1.

1. BAWMY SIĘ ..... ZESPÓŁ
2. SYRENA WARSZAWSKA ..... H. Bielicka
3. DZIEWCZYNA Z WARSZAWY ..... Z. Płoszaj, Z. Szymborski, W. Wiliński, B. Woźniak oraz A. Bogusz, E. Bojanowicz, K. Janowska, E. Poznerowicz, E. Tchorznicka, H. Wopińska
4. NA ZAMKU BAL ..... T. Woźniakowski
5. MALINOWSKA ..... S. Górska
6. STRIP-TEASE ..... E. Radziejowska, E. Tchorznicka
7. WERONKA ..... J. Pellegrini
8. WIŚLANA LEGENDA ..... Zespół taneczny
9. IMPRESJE ..... H. Bielicka
10. PAN Z WARSZAWY ..... L. Sempoliński
11. I POTRZEBNA NAM BYŁA TA WARSZAWA? .. ZESPÓŁ

PRZERWA 15 MINUT

(W czasie przerwy będą do nabycia najnowsze płyty gramofonowe i kasety z Polski)

UWAGA! WIADOMOŚĆ Z OSTATNIEJ CHWILI!

NA ZAKOŃCZENIE TOURNE – PRZED ODLOTEM DO WARSZAWY

odbędzie się

Pożegnalna Rewia

PIOSENKI I HUMORU

w wykonaniu solistów Teatru "SYRENA" w nowym repertuarze

•

Wtorek, 6-go czerwca, o 8:00 wieczorem

AUDYTORIUM ŚW. TRÓJCY

•

BILETY W CENIE: $4.00, $3.50 i $3.00 do nabycia w: BALTIC TRAVEL, AMPOL TRAVEL, RUKUJŻO ADVERTISING AGENCY (Tel.: EV 4-6748), BETTER HOME MADE SAUSAGE, POLISH RECORD CENTER, 3055 Milwaukee Avenue.

CZY JESTEŚ JUŻ CZŁONKIEM PIERWSZEGO KLUBU POLSKIEJ PŁYTY?

Po bliższe informacje oraz aplikacje piszcie na adres:

POLISH RECORD CLUB
3055 North Milwaukee Avenue
Chicago, Illinois 60618 U.S.A.

Członkom Klubu przysługują specjalne przywileje, jak: zniżone ceny, bezpłatna wysyłka katalogów i nowości i t.p.

Polskie Biura Podróży

Intercontinental TRAVEL LTD.

Stanisław i Wiesława Łobodzińscy
Właściciele

828 NORTH STATE STREET
Tel.: 787-4440 - 1

5047 SOUTH ASHLAND AVENUE
Tel.: 254-3545 - 6

Chicago, Illinois

W TYM ROKU JEDŹCIE DO POLSKI!

S. Łobodziński

Wykorzystajcie Nowe, Tańsze Taryfy Lotnicze

★ Grupowe Wycieczki do Polski na 90, 60, 42 i 30 dni
★ Londyn lub Paryż, Rzym i Polska . od $882.00
★ Olimpiada i Polska ..... od $974.00
★ Tury Europejskie
★ Kompletny Zakres Usług
★ Paczki i Zlecenia PEKAO

PROGRAM

CZĘŚĆ 2.

1. PIOSENKA WARSZAWSKIEJ ULICY . M. Krajewska, Z. Płoszaj, Z. Słowiński
2. SZYNKARECZKA ..... B. Prośniewska, W. Machowski, B. Woźniak, Z. Szymborski, W. Wiliński
3. NA SZEROKIM DUNAJU ..... E. Nowosad, E. Nowacka, A. Wolska oraz B. Prośniewska, W. Machowski, Z Szymborski, W. Wiliński, B. Woźniak
4. GAWOT ..... L. Terlecka, R. Pikulski
5. MAZUR PLEBEJSKI ..... E. Nowosad, E. Nowacka, A. Wolska, Z. Szymborski, W. Wiliński, B. Woźniak oraz L. Terlecka, R. Pikulski
6. HONORATKA ..... Z. Płoszaj, Z. Słowiński, E. Bojanowicz, E. Tchorznicka
7. BALLADA ..... E. Nowacka, B. Prośniewska, A. Wolska
8. KUPLET OGRÓDKOWY ..... L. Sempoliński oraz A. Bogusz, K. Janowska, E. Poznerowicz, H. Wopińska
9. MUKDENECZKA ..... E. Radziejowska, W. Machowski, R. Pikulski, W. Wiliński, B. Woźniak
10. TIRLI-TIRLI ..... S. Górska, M. Krajewska, L. Terlecka, Z. Słowiński, Z. Szymborski, H. Żarnowski
11. WARSZAWIANKI ..... A. Gawroński, Z. Płoszaj oraz A. Bogusz, E. Poznerowicz, E. Tchorznicka, A. Albrecht
12. SŁOMIANI WDOWCY ..... W. Machowski, R. Pikulski, W. Wiliński, B. Woźniak
13. CAŁUJ ..... H. Bielicka oraz W. Machowski, R. Pikulski, Z. Szymborski, W. Wiliński, B. Woźniak
14. NIECH PAN SIĘ ZE MNĄ OŻENI .... E. Radziejowska oraz E. Bojanowicz, K. Janowska E. Tchorznicka, H. Wopińska
15. LAMBETH-WALK ..... M. Krajewska, E. Nowacka, E. Nowosad, L. Terlecka, A. Wolska, A. Gawroński, W. Machowski, R. Pikulski, W. Wiliński, B. Woźniak
16. ZAKAZANE PIOSEŃKI ..... H. Bielicka, Z. Słowiński, Z. Szymborski
17. ANTEK MURARZ ..... M. Krajewska, E. Nowosad, L. Terlecka, A. Wolska, A. Gawroński, W. Wiliński, B. Woźniak
18. WARSZAWA BAWI SIĘ ..... E. Radziejowska, Z. Płoszaj oraz E. Bojanowicz, K. Janowska, A. Albrecht, H. Żarnowski
19. MINI-MAXI ..... E. Radziejowska oraz A. Bogusz, E. Poznerowicz, E. Tchorznicka, H. Wopińska
20. LOVE STORY ..... T. Woźniakowski
21. MOTO-RELAX ..... A. Bogusz, E. Tchorznicka, A. Albrecht, H. Żarnowski
22. TOMASZ, ACH TOMASZ ..... L. Sempoliński
23. ŻALIBABKI ..... H. Bielicka, S. Górska, J. Pellegrini
24. NASZE SZALEŃSTWO ..... ZESPÓŁ

DYREKCJA ZASTRZEGA SOBIE PRAWO ZMIANY PROGRAMU!

Dyrektor Teatru: STANISŁAW TERLECKI

Reżyseria i choreografia: S. STANISŁAWSKA
Asystent reżysera: R. PIKULSKI
Kierownictwo muzyczne: W. OSIECKI
Kostiumy: Z. PIĄTKOWSKA i S. LIPSKI

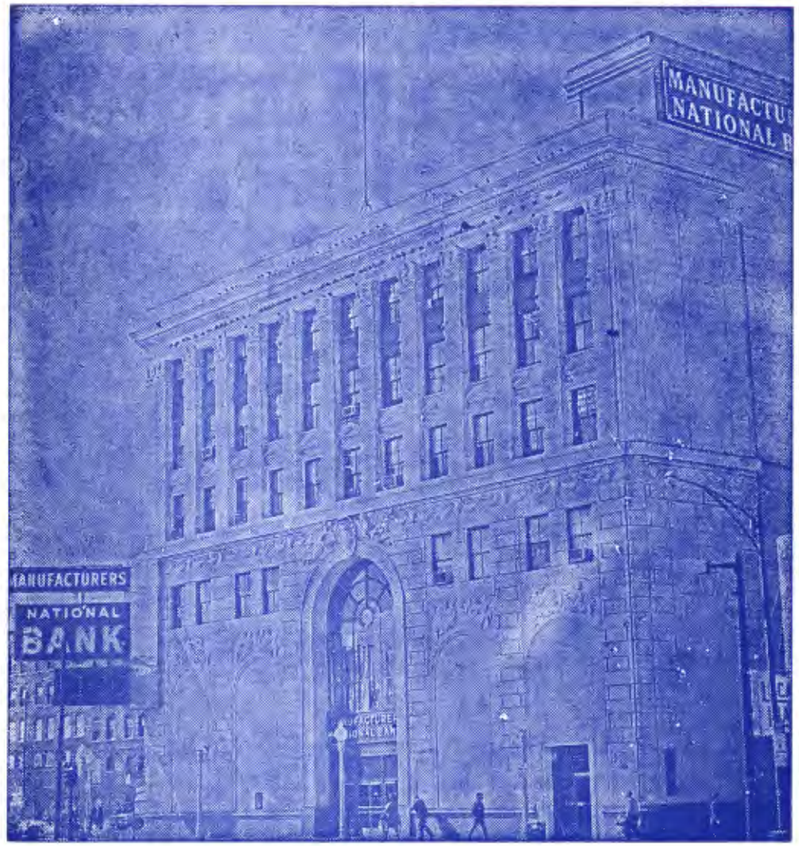
Kier. pracowni scenograficznych: M. Sasykin
Inspicjent: K. Chmielowski
Efekty akustyczne: Z. Bołtryk
Efekty świetlne: Z. Derbich i A. Świtaj
Brygadier sceny: E. Skrzesiński

Kierownictwo artystyczno-literackie: Z. GOZDAWA i W. STĘPIEŃ

Przedstawiciel Wydz. Kultury Rady Narodowej st. m. Warszawy: J. MATULEWICZ
Przedstawiciel Pagartu: Dyr. Cz. Mazurek
Korespondent prasowy: Red. Z. K. Rogowski

Na usługach tej dzielnicy od przeszło 35 lat

MANUFACTURERS BANK



Manufacturers National Bank
of Chicago

1200 N. ASHLAND AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS TEL. 278-4040

Member Federal Deposit Insurance Corporation

PŁACI NAJWYŻSZE RATY PROCENTOWE DOZWOLONE PRAWEM
ZASOBY PONAD $100 MILIONÓW DOLARÓW

DO POLSKI W ROKU 1972 organizowane są samolotami oszczędnościowe wyjazdy na okres
• 3 tygodnie • 1 miesiąc • 6 tygodni • 2 miesiące • 3 miesiące

R.M. MATUSZCZAK & CO.

Załatwiamy rezerwacje na piękny polski statek TS/S "STEFAN BATORY"
Przyjmujemy zamówienia na paczki PEKAO
W każdej sprawie możecie się zgłosić do najbardziej doświadczonych Biur Podróży.

52 LATA DOŚWIADCZENIA

5736 West Belmont Avenue
Tel.: 283-4511

1537 W. Division Street
Narożnik Milwaukee Avenue
Tel.: BR 8-6407

Paryż, Kair, czy Osaka — Jedź przez Biuro Matuszczaka.

Marian i Kazimierz DZIUBIŃSCY
zapraszają do

Riccardo's DESIGN, INC.

- DEKORACJA WNĘTRZ
- ARTYSTYCZNA OPRAWA OBRAZÓW
- ELEGANCKIE UPOMINKI

Bezpłatny Parking
TELEFON: 248-5700

MARIA I ZENON KWIATKOWSCY

PROGRAM RADIOWY "WRÓBLE NA DACHU" w soboty od godz. 1 do 2 pp.

POLISH VARIETY HOUR

ZENON KWIATKOWSKI

POLSKI PROGRAM TELEWIZYJNY

NADAWANY W KAŻDĄ SOBOTĘ

MIĘDZY GODZ. 6-tą a 7-mą WIECZOREM

POLKA PARTY

W KAŻDĄ SOBOTĘ OD GODZ. 7:00 DO 7:30 WIECZ

Telefon: 342-2881

Ogłoszenia zebrał i ułożył WITOLD RUKUJŻO - 2346 W. Thomas, Chicago, Ill., Tel.: EV 4-6748

UKAZAŁA SIĘ NOWA POWIEŚĆ
Kazimierza Sadlińskiego
"Okrężna Droga"
Piórem malowane opisy przyrody i ciekawa akcja na tle największej tragedii ludzkości, drugiej wojny światowej.

•

KONTROWERSYJNA KSIĄŻKA
"Między Młotem A Swastyką"
Autor "Żbik" Kolaciński
Dowódca Dywersji, Egzekutywy i Oddziału Partyzanckiego N.S.Z. w Polsce w czasie okupacji niemieckiej i po wojnie.

•

"Piekło Na Ziemi"
Antoni Gładysz
Książka poświęcona Polakom, którzy zginęli w niemieckich obozach koncentracyjnych.

TE TRZY KSIĄŻKI I WIELE INNYCH MOŻNA ZNALEŹĆ W JEDYNEJ
Polskiej Agencji Reklamowej
RUKUJZO ADVERTISING
2346 W. Thomas Street
Chicago, Illinois
Telefon: EV 4-6748

ANDRZEJ LOUNGE
Zabawy w każdy piątek, sobotę i niedzielę od godz. 8:00 wieczorem do 3:00 rano.
ORKIESTRA DOBOROWA
Bogaty program tańców i wyśmienite przekąski
Serdecznie zapraszamy młodzież i starszych
ANDRZEJ I JANINA JACH
2001 WEST 47TH STREET
Tel.: VI 7-9365 Chicago, Illinois

Star Concertina
& Accordion Mfg. Co.
Piszcie Po Bezpłatny Katolog
CONCERTINAS I AKORDEONÓW
Robione na Zamówienie — Również kupujemy, sprzedajemy, zamieniamy, naprawiamy i odnawiamy.
2351 North Milwaukee Avenue
Właściciel WALTER KADŁUBOWSKI
Tel. BE 5-8210

Nowootwarty
ZYTA
BOUTIQUE ART STUDIO
2057 West Chicago Avenue
Tel.: 421-5094 – 243-7765
DOMOWY TELEFON 243-7765
POLECA ORYGINALNE,
Oparte na własnych patentach
Scienne Lampy, Herby, Stoliki-Lampy, oraz sztuczną biżuterię, paski, bronzoletki, obroże, i ozdobne przedmioty domowego użytku.
Usługi z zakresu trykotarstwa i krawiectwa. Wykonujemy na zamówienie ubiory damskie: Hot Pants, Mini, Spodnium it.p.
Ręczne malowanie dowolnych wzorków i monogramów na ubiorach, bieliźnie pościelowej, stołowej, osobistej i krawatach. (piorące się)
ZYTA BOUTIQUE & ART STUDIO
2057 West Chicago Avenue
Chicago, Ill. 60622
Heraldic Lamps - Lamp Tables - Jewelry
Hand Painted (washable) Dresses & Decorative Fabrics
PHONE: 421-5094
Open: Mon. thru Fri. 10 AM to 1:30 PM
Saturday and Sunday 10 AM to 6 PM

PRIME REALTY
3417 N. Central Ave.
Chicago, Ill. 60634
PHONE: 283-1234
Fachowa — szybka — i rzetelna obsługa
Budynki do kupna i sprzedaży
•
VINCENTY CEBULAK, Owner

"W Old Warsaw Delicatessen
u pani Lucyny,
Są pyszne słodycze, przysmaki
kuchenne i świeże wędliny."
Old Warsaw Delicatessen
5721 South Archer Avenue
poleca domowy wyrób najlepszych wędlin, potraw kuchennych i europejskich delikatesów.
Przyjmujemy zamówienia na różne okazje.
W piątek sklep otwarty do 8:00 wieczór.
TEL.: 582-7557

Zapraszamy do Nowego Lokalu

CAFE POLONAISE

RESTAURANT & LOUNGE

3194-96 Milwaukee Avenue Tel.: 545-4152
róg Belmont

Restauracja czynna od 11 rano do 4 wieczorem
Wyśmienita Polsko-Amerykańska Kuchnia
Nocny Lokal otwarty od godz. 4-ej po poł. do 4-ej rano

Dancingi 5 dni w tygodniu
Lokal zamknięty w poniedziałki.

Do tańca gra popularny kwartet
Zbigniewa Turewicza

Nowy kabaret z udziałem artystów z Polski od przyszłego tygodnia.

— — Organizujemy bankiety, wesela oraz przyjęcia okolicznościowe — —

Po przedstawieniu w niedzielę, około 7-ej wieczorem CAFE POLONAISE przyjmuje artystów "SYRENA". GOŚCIE MILE WIDZIANI!

POLSKIE BIURO PODRÓŻY ORBIS

Polish Travel Office

ORBIS

FACILITIES

YOUR TRIP TO POLAND

FOR GROUPS OR INDIVIDUALS

POLSKA JAK ZWYKLE GOŚCINNIE ZAPRASZA!

Jeśli chcesz wypocząć i nabrać sił a równocześnie podziwiać piękno natury, wspaniałe zabytki i zamczyska, odwiedzić najlepsze na świecie teatry i spędzić urocze chwile wśród bliskich Ci ludzi –odwiedź w tym roku POLSKĘ!
POLSKA jest pełna rzeczy pięknych i interesujących!
Zwiedzaj sam lub skorzystaj z jednego z oferowanych przez "ORBIS" programów!
Wypróbuj skuteczność słynnych polskich uzdrowisk!
Przekonaj się, że każda chwila w Polsce jest niezapomnianym przeżyciem!
Po bliższe informacje zwróć się do swego agenta lub do nas:

POLSKIE BIURO PODRÓŻY "ORBIS"

500 FIFTH AVENUE New York, N.Y. 10036 Tel.: (212) 524-4152

JUŻ CZAS POMYŚLEĆ O WAKACJACH W POLSCE!!!
20 DAT DO WYBORU TANICH PRZELOTÓW GRUPOWYCH NA 3, 4, 5 i 6 TYGODNI ORAZ NA 2 i 3 MIESIĄCE.
• Przyjmujemy do wysyłki do Polski zapakowane paczki bez ograniczeń wagi i wielkości
Polskie Biuro Podróży posiadające przedstawicielstwa wszystkich linii lotniczych i okrętowych upoważniony dealer PKO.

PRZYJMUJEMY REZERWACJE DO WSZYSTKICH POLSKICH UZDROWISK.

FALCON TRAVEL BUREAU, INC.

2735 N. Milwaukee Avenue, Chicago, Ill. 60647 Tel.: AR 6-2100

Godziny: Poniedziałki i Czwartki 9 rano do 8 wiecz. — Wtorki i Piątki 9 rano do 6 wieczorem
Soboty 9 rano do 4 po południu — Środy, zamknięte.

A. RUTKOWSKA i E. ZBYSZEWSKA, Właścicielki

TUREWICZ

. . . to oczywiście
DOBRA MUZYKA
oraz
DOBRA ATMOSFERA
i WYŚMIENITA
POLSKA KUCHNIA

Restauracja – Bar **Otwarta codziennie na lunch od godz. 11:30**
1643 Milwaukee Avenue Tel.: 278-8848

Dancingi w piątki, soboty i niedziele. **Idealne miejsce na różne przyjęcia.**

REZERWACJE
NA WYJAZDY
DO POLSKI
Przyjmuje indywidualnie
i zbiorowo

LAS TRAVEL BUREAU

Wysyła przez PEKAO
paczki i przekazy do
wyboru a także auta FIAT,
po zniżonej cenie.

Sprowadza rodziny na stałe lub z wizytą.

LAS TRAVEL BUREAU

2615 West Fullerton Ave. Tel.: 276-1451 - 2 - 3
Chicago Illinois 60647

FRANK I HELENA, LAS, właściciele
IATA AGENT

POLISH AMERICAN EXPRESS SHIPPING

POLSKO AMERYKAŃSKIE BIURO EKSPORTU

JAN LASOCKI, Współwłaściciel, jest członkiem Izby Handlowej w Chicago

2233 West Armitage Avenue Tel.: 276-7964

DIRECT PARCEL SERVICE — CHICAGO—PORT GDYNIA, POLAND

PACZKI DO POLSKI – 28¢ FUNT

ZAPAKOWANE — Ubezpieczenie od chwili otrzymania przez agencję w Chicago. Pierwsze dwa funty $1.06, a dalsze po 28 c. — Wszystkie paczki są opłacone do Gdyni, skąd bezpośrednio pocztą zostaną wysłane odbiorcom. — Paczki przyjmujemy bez ograniczenia wagi, wielkości i opakowania. **Paczki przyjmują dla nas następujące Biura Podróży:**

w Chicago:
CENTRAL TRAVEL INC., 4102 S. Archer Ave.
FALCON TRAVEL BUREAU, 2735 N. Milwaukee Ave.
FRIENDLY TRAVEL BUREAU, 3946 N. Cicero
INTERCONTINENTAL, 5047 S. Ashland Ave.
R. MATUSZCZAK TRAVEL, 5736 W. Belmont Ave.
R. MATUSZCZAK TRAVEL, 1537 W. Division St.
ORBIT TRAVEL, 2931 N. Milwaukee Ave.
STAUDACHER & RATKE, 1650 W. 48th Street
w Milwaukee, Wis. FRIENDLY TRAVEL BUREAU, 1561 W. Lincoln Ave.

STANLEY STAWSKI

DISTRIBUTING CO., Inc.

Phone 278-4848

Importers & Distributors of
FINE BEERS, WINES & LIQUORS

Stanley Stawski, President

1136 N. ASHLAND AVE.
Chicago, Ill. 60622

WOŹNIAK'S CASINO

2530 Blue Island Avenue — Tel.: 847-7900 i 847-4444

Właścicielka — Anna Woźniak

Catering Service • Całkowicie Ochładzane • Sala Balowa, Piękne Sale Na Bankiety, Wesela, Zebrania Organizacji oraz Różne większe i mniejsze Przyjęcia na Wszystkie Okazje • Kręgielnia o 10 Torach • Sypialne pokoje z Prywatnymi Urządzeniami • Wspaniały obszerny ogród na Pikniki z Barami, Kioskami i Stołami • Duża Platforma do Tańca • Duży Plac do Parkowania.

UMIARKOWANE CENY. **DOSKONAŁA OBSŁUGA.**

Mamy jeszcze wolne sale na rok 1972. Prosimy zamawiać je wcześnej.

POLISH AMER. PARCEL SERVICE

POLSKO AMER. OBSŁUGA PRZESYŁEK

1113 N. Ashland Avenue
Chicago, Ill. 60622
Tel.: 342-9851

TARYFA O 30% NIŻSZA OD POCZTOWEJ

PACZKI DO POLSKI 28¢ FUNT

Własnego pakowania ubezpieczone bez ograniczenia wagi i wielkości. Bezpośrednio do Gdyni. Odbieramy z domów paczki zgłoszone telefonicznie — pakujemy. Jedynie niżej wymienieni dealerzy są upoważnieni do odbioru paczek w imieniu P.A.P.S.:

Chicago, Ill.:
Kubon Travel, 5389 N. Milwaukee Ave.
Friendly Travel, 3946 N. Cicero Ave.
C & J Travel Agency, 4501 N. Milwaukee
ZAK Realty, 3116 N. Milwaukee
Cosmos Travel, 2134 West Chicago Ave.
Cosmos Travel, 5050 South Ashland
Warsaw Travel, 2513 ½ West 25th Street
Polon Travel, 5612 South Pulaski
Royal Travel Agency, 4105 W. 26th Street

Milwaukee, Wis.:
Friendly Travel, 1561 W. Lincoln Ave.

Cleveland, Ohio:
R. Kankiewicz Import, 4035 E. 71st Street
Kniola Travel Bureau, 3690 E. 65th Street
All Travel Service, 6964 Broadway Ave.

A. R. CITGO

ZAWIADAMIA CAŁĄ POLONIĘ
O OTWARCIU NOWEGO POLSKIEGO

Zakładu Reperacji Aut
ORAZ STACJI GAZOLINOWEJ
pod adresem:
1147-55 N. CENTRAL AVE.
Połudn. Wschodni Róg Central i Division
Telefon: 378-9899
ALEXANDER CIELMA Właściciel

WHEEL ALIGNMENT
Wszelkie Naprawy Mechanizmu Samochodowego i Karoserii Są Wykonywane Fachowo, Szybko i Sumiennie.
Przez Doskonale Wykwalifikowanych Pracowników:
RYSZARDA RAMA (mistrzowski dyplom mechanika samochodowego oraz wieloletnie doświadczenie) i **WŁODZIMIERZA MASZKIEWICZA** — inżyniera mechanika samochodowego z długoletnią praktyką.
Naprawiamy auta amerykańskich i europejskich marek.
KAŻDA ROBOTA JEST GWARANTOWANA.
Wyprzedaż Najlepszych Opon Firestone i Goodyear.
PO ZNIŻONYCH CENACH
Nasz zakład jest otwarty 7 dni w tygodniu. Mechanik do usług od rana do 11 w nocy.

Gdzie jest śledzik i pularda —
Tam i wódke od Lenarda!

NAJWIĘKSZY WYBÓR
Importowanych wódek z Polski
Likierów Baczewskiego i Mikolasza
posiada w Chicago tylko popularny skład

LENARD'S LIQUOR

1172 MILWAUKEE AVENUE
TEL.: 276-4246 **Chicago, Ill. 60622**

H. SZADZIEWICZ

ZNANA FIRMA WYROBÓW WĘDLIN
poleca wspaniałe w smaku PIEROGI
"POLA"
— ŚWIEŻE i MROŻONE —

3034 WEST CERMAK ROAD
Telefon: 254-1700

Compliments of

R. B.

NOW
2 CLOTHING STORES
MILWAUKEE & ASHLAND AVE.
4131 NORTH HARLEM AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60622
HU 6-1345

Ekspert w strzyżeniu

BRUNO'S BARBER SHOP

Strzyżcie się u eksperta

3110 NORTH MILWAUKEE AVENUE
Przycinanie i stylizowanie włosów
dla Pań, Panów i Dzieci
BRUNO CIESIELSKI

NIE MA PROBLEMU — gdy jakiekolwiek sprawy prawne, emigracyjne, paszportowe, wizowe oraz spadkowe i majątkowe w Polsce — załatwia się przez

AMPOL TRAVEL

3 BIURA DLA WYGODY KLIENTÓW:

1282 No. Milwaukee Avenue
TEL.: 252-0661

4746 No. Milwaukee Avenue
TEL.: 685-7756

EUGENIUSZ ŻŁOBIN

4446 South Archer Avenue
TEL.: 376-4044

oraz Biuro Informacyjne i Pośrednictwa Pracy
1212 North Ashland Avenue – Tel.: 235-8040

Problem masz realnościowy?
TROY-CIOROMSKI! Kłopot z Głowy!

CHCECIE KUPIĆ LUB SPRZEDAĆ BUDYNEK NA
PÓŁNOCNYM ZACHODZIE
DZWOŃCIE DO POLSKIEJ FIRMY

TROY REALTY

3033 North Milwaukee Avenue — Tel.: 276-5333
James H. Cioromski

Solar FUEL & HEATING CO.

4243 SOUTH KNOX AVENUE — CHICAGO, 60632

DOŚWIADCZONA FIRMA INSTALUJE NOWOCZESNE TYPY WŁASNEGO WYNALAZKU — EKONOMICZNE PALNIKI DO PIECÓW OLEJOWYCH JAK I GAZOWYCH W POLSCE I W U.S.A. — ZAMÓWIENIA NA EXPORT POWINNY BYĆ ZROBIONE 90 DNI WCZEŚNIEJ.

● 735-6900 ●

Polski Zakład — Czesława Sobańska, właścicielka

EMILYS BEAUTY and WIG SALON

- KOLOROWANIE I UKŁADANIE WŁOSÓW
- PERMANENT
- BARDZO DUŻY WYBÓR PERUK

OBSŁUGA Z EUROPEJSKIM DOŚWIADCZENIEM

1547 NORTH WESTERN AVE. — Tel.: AR 6-0696

"ELEGANT" TUXEDO RENTALS

Przyjmuje garderobę męską i damską do chemicznego czyszczenia.
Przeróbki, Naprawy i Przechowywanie Futer.
Wszelkie przeróbki, naprawy oraz szycie z własnych materiałów.
Specjalność na figury anormalne (nietypowe)
Nowoczesna pracownia krawiecka pod zarządem:

WŁADYSŁAWA GŁUSZKA,
długoletniego pracownika firm warszawskich i paryskich.

3022 North Milwaukee Avenue — Chicago, Illinois 60618
Telefon: AL 2-4655

PRZEDSTAWICIEL: — Tygodnika "POLONIA" — ALLIED ARTS CORPORATION
OGŁOSZENIA • REKLAMY • KSIĄŻKI • PERSONEL NA IMPREZY
BILETY NA IMPREZY

Nawet ślepiec ujrzy
ogłoszenia od Rukujży!

W. Rukujzo ADVERTISING
2346 W. THOMAS - CHICAGO, 60622 ILL.
TELEFONY: 384-6748 — 384-6818
JEDYNA POLSKA AGENCJA REKLAMOWA

Informacje, rezerwacje oraz bilety na imprezy teatralne polskie polonijne, oraz międzynarodowe, można otrzymać telefonując między 6-tą wiecz. a 11-tą w nocy (niedziela cały dzień). Przy zamówieniu większym bilety będą dostarczone do domu. Ogłoszenia do gazet, pamiętników, radia, TV i do programów teatralnych. Personel pomocniczy na zabawy i różne imprezy (kasa, szatnia, bar, afisze i ulotki.)

Nowo otwarty i unowocześniony
Polski Lokal Nocny . . .

"VIOLETTA COCKTAILS"

4244 No. Milwaukee Avenue
TEL.: 685-1194

Zaprasza na doskonałe dancingi:
w każdą sobotę od 9:00 do 3:00 rano
w każdą niedzielę od 8:00 do 1:00 w nocy.

Do tańca akompaniuje rytmiczny zespół
"Polanie"

Wiesław i Mieczysław Bbryszewski,
Właściciele

For Appointment: 252-5424

"JANINA" Beauty Salon

BEAUTICIAN - COSMETOLOGIST
Henna, Manicure, Expert Hair Styling

Hours:
Monday & Tuesday 10 AM to 8 PM
Wednesday 12 to 8 PM - Thursday 10 AM to 8 PM
Friday 9 AM to 8 PM - Saturday 8 AM to 4 PM

3049 Milwaukee Avenue
Chicago, Illinois

Dr. Karol Brachmanski

PRZENIÓSŁ SWOJE BIURO
DENTYSTYCZNE
pod adres

5723 N. Milwaukee Avenue

TELEFON: 631-6607

Pierwszy znaczek z księżyca
Znajdziesz u Burkiewicza,
Gdy zaś szukasz znaczków z globu,
— On ma wszystkie z półkul obu.

Wielki wybór polskich i zagranicznych znaczków i przyborów filatelistycznych
poleca

POLSKI SKŁAD FILATELISTYCZNY

ROMAN J. BURKIEWICZ

2883 N. MILWAUKEE AVE.
CHICAGO, ILL. 60618

HU 6-4725 — Polonus Member

Po lekarstwa wstąp, Kolego,
Do apteki Cabańskiego!

CABAŃSKI PHARMACY, INC.

1147 North Ashland Ave.
Chicago, Ill. 60622
●
HUmboldt 6-9376
●
WYSYŁKA PACZEK DO POLSKI

BATORY LOUNGE

1824 West Augusta Blvd.
Chicago, Illinois 60622
TELEPHONE: 227-9045
Właściciele: Jan i Wanda Kot

DANCINGI I WYSTĘPY W KAŻDĄ SOBOTĘ 9 — 3
I NIEDZIELĘ OD 8 — 2

Do Tańca przygrywa Nowy Zespół Muzyczny

TEATR "DRAMATYCZNY"

pod kier. WANDY ZBIERZOWSKIEJ-FRYDRYCH

WYSTAWIA DNIA 14 I 15 PAŹDZIERNIKA NA TRÓJCOWIE
ZNAKOMITĄ SZTUKĘ W 4 AKTACH

"PANI X"

Al. Bisson'a

WYSTĄPI DOSKONAŁY ZESPÓŁ ARTYSTÓW

64

FOUNDED by Chicagoans of Polish descent, Alliance Savings has been serving the great Polish-American community on the Northwest Side since 1915. Today every dollar at Alliance enjoys not only the traditional safety but also a top interest: 5% per year on passbook savings, up to 6% on savings certificates. Interest compounded daily, paid quarterly. Deposits made by the 10th of the month earn interest from the 1st.

Alliance Savings

The Most Trusted Name for Your Money

5359 West Fullerton Avenue • Chicago, Illinois 60639 • Phone 237-5300

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION
SAFETY OF YOUR SAVINGS
INSURED
UP TO $20,000

Ze zbiorów
Rudolfa Gołębiowskiego